

**La revue *Gilgulim*, créée par Gilles Rozier, à l'époque Directeur de la Maison de la Culture Yiddish à Paris, a pour vocation de diffuser cette culture partout où cette langue est parlée. Il lui a donc paru naturel de s'adresser en anglais à un lectorat yiddishophone anglais et nord-américain. *Verbe et Concept* en a assuré la traduction.**

#### **La revue *Gilgulim***

La revue *Gilgulim* est une revue littéraire de création, en yiddish. Elle se donne pour but de publier les œuvres d'écrivains contemporains écrivant en yiddish de la poésie, de la prose, du théâtre, des chansons ou toute autre forme courte, comme un journal, des notes, un journal de voyage.

Dans chaque numéro, quelques pages seront consacrées à la réédition d'œuvres d'un écrivain yiddish disparu, afin de permettre aux jeunes générations d'accéder à des œuvres souvent difficilement accessible, afin aussi d'inscrire la revue dans une tradition, celle de la littérature de qualité.

Les personnes qui voudront proposer des textes ne doivent pas hésiter à faire preuve d'audace que ce soit dans le contenu ou dans la forme : la littérature yiddish a toujours été ouverte aux formes nouvelles, aux expressions les plus diverses, qu'il en soit ainsi pour les décennies à venir, également.

#### **La rédaction**

Directeur de la publication : Gilles Rozier

Conseiller linguistique : Yitskhok Niborski

Correction : Natalia Krynicka

Graphisme : Anne-Sophie Dreyfus

Ont participé à la préparation du premier numéro : Sharon Bar-Kochva, Natalia Krynicka et Rubye Monet.

La rédaction remercie chaleureusement Khayele Beer, Jean Mattern et Vera Solomon

#### **Gilles Rozier**

Gilles Rozier est né en 1963 à La Tronche. Il est diplômé d'une grande école de gestion (1984) et a soutenu en 1997 un doctorat de littérature yiddish sous la direction de Rachel Ertel. Il a commencé à apprendre le Yiddish en 1985. Il est directeur de la Bibliothèque Medem depuis 1994 et s'occupe notamment, à la Maison de la culture Yiddish-Bibliothèque Medem (hyperlink : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)) de la bibliothèque et des ouvrages édités. Gilles Rozier vit à Paris. Il est marié et père de deux fils avec lesquels il parle en français et en yiddish. Gilles Rozier est également romancier en français. Il a écrit quelques poèmes en Yiddish qui sont parus dans les revues littéraires *Di pen* (Oxford), *Yerusholaimer almanakh* (Jérusalem) et *Toplpunkt* (Tel-Aviv).

#### **Bibliographie :**

*Moyshe Broderzon : un écrivain yiddish d'avant-garde*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 1999

*Par-delà les Monts obscurs*, roman, Paris, éd. Denoël, 1999

*Fugue à Leipzig*, récit, Paris, éd. Denoël, 2005

*Moïse fiction*, roman, Paris, éd. Denoël, 2001

*Un amour sans résistance*, roman, Paris, éd. Denoël, paru en édition de poche, Folio n° 4229

#### **The *Gilgulim* magazine**

*Gilgulim* is a magazine specializing in creative Yiddish writing and literature. It purports to publish material put forth by contemporary Yiddish writers, be that poetry, prose, theater plays, song lyrics (however short), diaries, personal notes, travel writing.

In each issue, a number of pages will be allocated to the reissueing of deceased Yiddish authors for younger generations of Yiddish literature lovers to access rare or out of print priceless material. *Gilgulim* means to stand for Yiddish literature tradition and for quality material.

That being said, no one should shy from submitting their own Yiddish material in any shape or form and regardless of its content. It has been a Yiddish literature tradition to hold in high esteem and to prize creativity, innovativeness and variety. Let us endeavour to keep that tradition alive for a great number of decades and beyond.

#### **The team**

General management : Gilles Rozier

Linguistics : Yitskhok Niborski

Proof reading : Natalia Krynicka

Graphics : Anne-Sophie Dreyfus

Sharon Bar-Kochva, Natalia Krynicka, Rubye Monet offered priceless help in delivering Issue 1.

The team members wish to extend their warmest thanks to Khayele Beer, Jean Mattern and Vera Solomon

#### **Gilles Rozier**

Gilles Rozier was born in 1963 in La Tronche. He graduated from a top notch school of management in 1984 and had his Master's Thesis Defense in Yiddish Literature with mentor Rachel Ertel. He started learning Yiddish in 1985. He has been acting as General Manager of Bibliothèque Medem since 1994 and monitors book publishing and library management for Maison de la culture Yiddish-Bibliothèque Medem (hyperlink : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)). Gilles Rozier lives in Paris. He is married and has two sons, both fluent in French and Yiddish. Both languages are spoken at home. Gilles Rozier also writes novels in French. He wrote a few poems in Yiddish which were published by literary magazines *Di pen* (Oxford), *Yerusholaimer almanakh* (Jerusalem) and *Toplpunkt* (Tel-Aviv).

#### **Bibliography :**

*Moyshe Broderzon : un écrivain yiddish d'avant-garde*, Paris, Presses universitaires de Vincennes, 1999

*Par-delà les Monts obscurs*, novel, Paris, éd. Denoël, 1999

*Fugue à Leipzig*, narrative, Paris, éd. Denoël, 2005